Колониальное наследие английского языка

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Язык колониального государства

Когда Раффлз в 1819 году основал британское поселение, на английском говорила лишь горстка чиновников и купцов. Подавляющее большинство жителей говорили на малайском, торговом языке архипелага, или на одном из южнокитайских и индийских языков, привезённых иммигрантами. Малайский служил общим языком базара и порта. Английский был языком власти: переписки Британской Ост-Индской компании, правительственных распоряжений, а с 1826 года и суда.

Вторая судебная хартия (Second Charter of Justice) от 27 ноября 1826 года наделила суд Стрейтс-Сетлментс юрисдикцией и, согласно более позднему толкованию, ввела в колонии английское право в том виде, в каком оно существовало на эту дату.[1] Главы A.III и B.I подробно описывают эту рецепцию английского права. Её языковое следствие легко упустить из виду. Дела по общему

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

праву велись, протоколировались и публиковались на английском, так что каждый участник процесса, представавший перед судом, был вынужден прибегать к переводчикам. Каждому юристу, желавшему там практиковать, требовалось владение английским. За следующее столетие язык суда стал языком всех правоотношений, важных для торговли: договоров, ипотек, товариществ, компаний и завещаний.

То же относилось к администрации. Законодательный совет, созданный после передачи Стрейтс-Сетлментс в ведение Министерства по делам колоний в 1867 году, вёл дебаты на английском и на нём же составлял свои ордонансы. Лидеры китайской, малайской и индийской общин, желавшие участвовать в общественной жизни, должны были овладеть языком власти или действовать через посредников, которые им владели.[2] Так владение английским само по себе стало формой капитала.

Школы и стипендии

Раффлз задумал учебное заведение для детей малайских правителей, служащих Компании и всех, кто хотел изучать местные языки. Он заложил его первый камень 5 июня 1823 года, за несколько дней до того, как навсегда покинул Сингапур.[3] Задуманный им колледж в таком виде так и не был построен. 1 августа 1834 года преподобный Ф. Дж. Дарра открыл Сингапурскую бесплатную школу (Singapore Free School) с 46 мальчиками. Это была начальная школа, где поначалу преподавали малайский, китайский и английский. После того как в 1842 году малайские классы закрылись из-за нехватки

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

учеников, школа, в 1868 году переименованная в Институт Раффлза (Raffles Institution), со временем стала школой с обучением на английском.[4]

История этой школы иллюстрирует закономерность. Родители в торговом порту оценивали языки по их полезности. Английский открывал путь к канцелярским должностям на государственной службе, к работе в европейских торговых домах и к свободным профессиям. Миссионерские школы следовали тому же спросу. Англо-китайская школа (Anglo-Chinese School), основанная методистским миссионером Уильямом Олдхэмом 1 марта 1886 года в шопхаусе на Амой-стрит с тринадцатью учениками, получила своё название по практике преподавания: утром на китайском, днём на английском.[5] Католические, англиканские и методистские школы вместе с собственными английскими школами правительства образовали английский поток колониального образования.

На вершине этой системы стояла стипендия королевы (Queen's Scholarship). Её учредили в 1885 году по инициативе губернатора Сесила Клементи Смита, и специальная отборочная комиссия присуждала её лучшему ученику года. В 1959 году стипендию упразднили и заменили Государственной стипендией Сингапура (Singapore State Scholarship).[6] Она отправляла небольшое число учеников с английским образованием в британские университеты, откуда они возвращались врачами, юристами и администраторами. Стипендии, пришедшие ей на смену, по-прежнему остаются одним из главных каналов, через которые сингапурское государство набирает свою элиту.

Высшее образование также развивалось на английском. 3 июля 1905 года открылась медицинская школа, в 1921 году переименованная в Медицинский колледж имени короля

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Эдуарда VII. В 1928 году за ней последовал колледж Раффлза (Raffles College) для гуманитарных и естественных наук. 8 октября 1949 года оба колледжа объединились в Университет Малайя, сингапурское отделение которого 1 января 1962 года стало Сингапурским университетом.[7] Каждая ступень этой лестницы проходила на английском.

Элита с английским образованием и её пределы

К середине XX века английский язык породил особую социальную группу — людей с английским образованием, которые заполняли государственную службу, свободные профессии и конторы европейских фирм. Среди них было много стрейтс-китайцев, евразийцев и индийцев, чьи семьи поколениями учились в английских школах. Глава A.V описывала, как стрейтс-китайцы выступали посредниками между европейскими торговыми домами и китайскими купеческими сетями. Владение английским составляло значительную часть этой роли.

Тем не менее люди с английским образованием оставались меньшинством. Большинство китайских детей, которые вообще ходили в школу, учились в китайских школах. Их финансировали клановые ассоциации, купцы и общинные организации, преподавание велось на путунхуа, а учебные программы ориентировались на Китай. Малайские и тамильские школы обслуживали другие общины. Колониальное правительство мало что делало для этих школ на местных языках и многое — для английских. В результате общество разделилось по образованию не меньше, чем по этническому признаку. Группа с английским образованием занимала

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

властные должности, а гораздо более многочисленная группа с китайским образованием господствовала в торговле и малом бизнесе. Эта вторая группа чувствовала себя отстранённой от управления.[8]

Основание Наньянского университета (Nanyang University) показывает силу этого второго мира. Университет, построенный в основном на пожертвования китайских купцов и простых китайцев Сингапура, поднял свой флаг 15 марта 1956 года, а 30 марта того же года начал занятия.[9] Преподавание в нём велось на китайском. Он должен был дать выпускникам китайских школ высшее образование, которого им не предлагал англоязычный Университет Малайя. Политику независимого Сингапура определяло напряжение между этими двумя образованными классами. Решение о рабочем языке нового государства должно было его разрешить.

Примечания

1. Wikipedia, “Law of Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): хартия издана 27 ноября 1826 года; принято считать, что она сделала “all English statutes and principles of English common law and equity in force as at 27 November 1826 applicable” с исключениями на случай непригодности и несправедливости. ↩
2. Об английском как языке Законодательного совета Стрейтс-Сетлментс и колониального законодательства после 1867 года см. C.M. Turnbull, *A History of Modern Singapore 1819–2005*, Singapore, NUS Press, 2009, главы 3–4. ↩
3. Wikipedia, “Raffles Institution” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): Раффлз заложил первый камень 5 июня 1823 года, за несколько дней до отъезда из Сингапура 9 июня;

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

учреждение предназначалось для детей малайских правителей, служащих Компании и других лиц, “who wished to learn the local languages”. ↩

4. Wikipedia, “Raffles Institution” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): Singapore Free School открылась 1 августа 1834 года “with 46 boys”; малайские классы закрылись в 1842 году из-за малого числа учеников; в 1868 году школа переименована в Raffles Institution; “it would eventually become an English-medium school”. ↩

5. Wikipedia, “Anglo-Chinese School” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): основана 1 марта 1886 года епископом William Fitzjames Oldham; шопхаус по адресу Amoy Street, 70, “with 13 pupils”; название отражало преподавание утром на китайском, а днём на английском. ↩

6. Wikipedia, “Queen’s Scholarship” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): учреждена в 1885 году по инициативе губернатора Cecil Clementi Smith, присуждалась лучшему ученику года специальной отборочной комиссией, упразднена в 1959 году и заменена Singapore State Scholarship. ↩

7. Wikipedia, “National University of Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): медицинская школа основана 3 июля 1905 года, в 1921 году переименована в King Edward VII College of Medicine; Raffles College создан в 1928 году; объединение в University of Malaya 8 октября 1949 года; сингапурское отделение переименовано в University of Singapore 1 января 1962 года. ↩

8. О разделении на людей с английским и с китайским образованием в колониальном и послевоенном Сингапуре см. Turnbull, *A History of Modern Singapore 1819–2005*, главы 6–7, и S. Gopinathan, “Language Policy Changes 1979–1997: Politics and Pedagogy”, в:

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

S. Gopinathan et al. (eds), *Language, Society and Education in Singapore*, 2-е изд., Singapore, Times Academic Press, 1998. ↩

9. Wikipedia, “Nanyang University” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): “Nanyang University conducted a flag-raising on 15 March 1956 and started classes on the 30th of that month”, со ссылкой на National Library Board, *Singapore Infopedia*. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.